Deutscher Bundestag
6. Wahlperiode

Drucksache VI/2977

Sachgebiet 82

Vorblatt

Abkommen Deutschland—Kanada über Soziale Sicherheit (Gesetzentwurf der Bundesregierung)

A. Problem

Wahrung der von heute in Kanada lebenden, insbesondere deutschstämmigen kanadischen Staatsangehörigen in der deutschen gesetzlichen Rentenversicherung und Unfallversicherung erworbenen Rechte und Anwartschaften, die auf Grund der innerstaatlichen deutschen Ruhensvorschriften bisher nicht zu einem Zahlungsanspruch führten.

B. Lösung

Durch das Abkommen vom 30. März 1971 werden unter Wahrung des Grundsatzes der Gegenseitigkeit Rechte und Pflichten von Einwohnern beider Staaten in bezug auf die innerstaatlichen Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit im Rahmen des Sachgeltungsbereichs des Abkommens begründet. Dabei werden die für sich gewöhnlich im Ausland aufhaltende deutsche Staatsangehörige geltenden Bestimmungen über die Zahlung von Renten in das Ausland auf kanadische Staatsangehörige ausgedehnt, soweit sie zur deutschen gesetzlichen Rentenversicherung Beiträge entrichtet haben. Außerdem ist unter Wahrung der Gegenseitigkeit die Zahlung von Geldleistungen aus der deutschen gesetzlichen Unfallversicherung an Berechtigte in Kanada vorgesehen.

C. Alternativen

keine

D. Kosten

keine

Druck: Bundesdruckerei Bonn
Alleinvertrieb: Dr. Hans Heger,
53 Bonn-Bad Godesberg 1, Goethestr. 54, Postfach 821
Telefon 6 35 51

Deutscher Bundestag
6. Wahlperiode

Drucksache VI/2977

Sachgebiet 82

Bundesrepublik Deutschland
Der Bundeskanzler
I/4 (IV/3) — 806 06 — So 26/71

Bonn, den 20. Dezember 1971

An den Herrn
Präsidenten des Deutschen Bundestages

Hiermit übersende ich den von der Bundesregierung beschlossenen

Entwurf eines Gesetzes
zu dem Abkommen vom 30. März 1971
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Kanada
über Soziale Sicherheit

mit Begründung. Der deutsche, englische und französische Wortlaut des Abkommens, das Schlußprotokoll zum Abkommen und eine Denkschrift zum Abkommen sind beigefügt.

Ich bitte, die Beschlußfassung des Deutschen Bundestages herbeizuführen.

Federführend ist der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung.

Der Bundesrat hat in seiner 375. Sitzung am 17. Dezember 1971 gemäß Artikel 76 Abs. 2 des Grundgesetzes beschlossen, gegen den Gesetzentwurf keine Einwendungen zu erheben.

Brandt

Druck: Bundesdruckerei Bonn
Alleinvertrieb: Dr. Hans Heger,
53 Bonn-Bad Godesberg 1, Goethestr. 54, Postfach 821
Telefon 6 35 51

Entwurf eines Gesetzes zu dem Abkommen vom 30. März 1971 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Kanada über Soziale Sicherheit

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Ottawa am 30. März 1971 unterzeichneten Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Kanada über Soziale Sicherheit wird zugestimmt. Das Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Abkommen nach seinem Artikel 17 Abs. 2 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Begründung

Zu Artikel 1

Das Abkommen bedarf nach Artikel 59 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes der Zustimmung der für die Bundesgesetzgebung zuständigen Körperschaften in der Form eines Bundesgesetzes, da es sich auf Gegenstände der Bundesgesetzgebung bezieht.

Die Zustimmung des Bundesrates ist nach Artikel 84 Abs. 1 des Grundgesetzes erforderlich, da das Verwaltungsverfahren von Landesbehörden geregelt wird.

Zu Artikel 2

Das Abkommen soll auch auf das Land Berlin Anwendung finden; das Gesetz enthält daher die übliche Berlin-Klausel.

Zu Artikel 3

Die Bestimmung des Absatzes 1 entspricht dem Erfordernis des Artikels 82 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes.

Nach Absatz 2 ist der Zeitpunkt, in dem das Abkommen nach seinem Artikel 17 Abs. 2 in Kraft tritt, im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Schlußbemerkung

Bund, Länder und Gemeinden werden durch die Ausführung des Gesetzes nicht unmittelbar mit Kosten belastet.

Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Kanada über Soziale Sicherheit

Convention on Social Security between the Federal Republic of Germany and Canada

Convention sur la Sécurité Sociale entre la République fédérale d'Allemagne et le Canada

Die Bundesrepublik Deutschland
und
Kanada

— im folgenden Vertragsparteien genannt —

IN DEM WUNSCHE, ihre gegenseitigen Beziehungen im Bereich der Sozialen Sicherheit zu regeln,

HABEN folgendes VEREINBART:

The Federal Republic of Germany
and
Canada,

— hereinafter referred to as the Contracting Parties —

DESIRING to regulate their mutual relationship in the field of Social Security,

HAVE AGREED as follows:

La République fédérale d'Allemagne
et
le Canada

— les deux parties contractantes à la présente Convention —

DÉSIREUX de régler leurs rapports réciproques dans le domaine de la Sécurité Sociale,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

Abschnitt I
Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

a) „Gebiet"
in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland
den Geltungsbereich des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,

in bezug auf Kanada
dessen Gebiet;

b) „Staatsangehöriger"
in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland
einen Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,

in bezug auf Kanada
dessen Staatsbürger;

c) „Rechtsvorschriften"
die Gesetze, Verordnungen und sonstige allgemein rechtsetzende Akte, die sich auf die in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Zweige der Sozialen Sicherheit beziehen;

d) „zuständige Behörde"
in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland
den Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung,

Part I
General Provisions

Article 1

For the purpose of the present Convention:

(a) "territory"
means in relation to the Federal Republic of Germany
the area within which the Basic Law (Grundgesetz) of the Federal Republic of Germany is in force,

and in relation to Canada
the territory of Canada;

(b) "national"
means in relation to the Federal Republic of Germany
a German citizen within the meaning of the Basic Law (Grundgesetz) of the Federal Republic of Germany,

and in relation to Canada
a citizen of Canada;

(c) "legislation"
means the laws, regulations and other general legislative acts relating to the branches of Social Security specified in Paragraph (1) of Article 2;

(d) "competent authority"
means in relation to the Federal Republic of Germany
the Federal Minister of Labour and Social Affairs (Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung), and

Partie I
Dispositions générales

Article 1

Aux fins de la présente Convention,

(a) « territoire »
signifie, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne,
le territoire où s'applique la loi fondamentale (Grundgesetz) de la République fédérale d'Allemagne et,
dans le cas du Canada,
le territoire du Canada;

(b) « national »
signifie, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne,
tout citoyen allemand au sens de la loi fondamentale (Grundgesetz) de la République fédérale d'Allemagne et,
dans le cas du Canada,
tout citoyen canadien;

(c) « législation »
signifie les lois, décrets et autres mesures législatives d'ordre général relatives aux régimes de la sécurité sociale, énoncé, au paragraphe (1) de l'Article 2;

(d) « autorité compétente »
signifie, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne,
le Ministre fédéral du Travail et des Affaires sociales (Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung) et,

in bezug auf Kanada für die Anwendung der Rechtsvorschriften über die Kanadische Rentenversicherung (Canada Pension Plan) und die Kanadische Volksrente (Old Age Security Act), den Minister für Gesundheitswesen und Volkswohlfahrt (Minister of National Health and Welfare for Canada), für die Anwendung der Rechtsvorschriften über die Rentenversicherung der Provinz Quebec (Quebec Pension Plan), den Minister für Soziale Angelegenheiten (Minister of Social Affairs of the Province of Quebec);

in relation to Canada and in respect of the application of the Canada Pension Plan and the Old Age Security Act, of Canada, the Minister of National Health and Welfare for Canada, and for the application of the Quebec Pension Plan, the Minister of Social Affairs of the Province of Quebec;

dans le cas du Canada, en ce qui a trait à l'administration du Régime de pensions du Canada et de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social et, en ce qui a trait à l'administration du Régime de rentes du Québec, le Ministre des Affaires sociales de la province de Québec;

e) „Träger" die Einrichtung oder die Behörde, der die Durchführung in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneter Rechtsvorschriften obliegt;

(e) "institution" means the institution or authority responsible for implementing the legislation specified in Paragraph (1) of Article 2; and

(e) « institution » signifie l'organisme ou l'autorité chargé de l'application de la législation telle qu'énoncée au paragraphe (1) de l'Article 2; et

f) „Geldleistung" eine Geldleistung oder Rente einschließlich aller Zuschläge, Zuschüsse und Erhöhungen.

(f) "cash benefits" means cash benefits or a pension, including all supplements, allowances and increases.

(f) « prestations en espèces » signifie une prestation ou une rente en espèces, y compris tous les suppléments, allocations et relèvements.

Artikel 2

(1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, bezieht es sich

a) auf die deutschen Rechtsvorschriften über
   i) die Rentenversicherung der Arbeiter,
   ii) die Rentenversicherung der Angestellten,
   iii) die knappschaftliche Rentenversicherung,
   iv) die hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung,
   v) die Altershilfe für Landwirte;
b) auf die kanadischen Rechtsvorschriften über
   i) die Kanadische Volksrente (Old Age Security Act),
   ii) die Kanadische Rentenversicherung (Canada Pension Plan),
   iii) die Rentenversicherung der Provinz Quebec (Quebec Pension Plan).

Article 2

(1) Unless otherwise provided in the present Convention, the Convention relates to

(a) the German legislation regarding
   (i) Wage Earners' Pension Insurance
   (ii) Salaried Employees' Pension Insurance
   (iii) Miners' Pension Insurance
   (iv) Steelworkers' Supplementary Pension Insurance
   (v) Farmers' Old Age Benefits, and
(b) the following Canadian legislation
   (i) the Old Age Security Act
   (ii) the Canada Pension Plan
   (iii) the Quebec Pension Plan.

Article 2

(1) Sous réserve de dispositions contraires, la présente Convention se rapporte à

(a) la législation de la République fédérale d'Allemagne concernant
   i) l'assurance-pension des ouvriers
   ii) l'assurance-pension des employés
   iii) l'assurance-pension des travailleurs des mines
   iv) l'assurance-pension supplémentaire des travailleurs de la sidérurgie
   v) l'aide aux agriculteurs âgés, et
(b) la législation du Canada portant sur
   i) la Loi sur la sécurité de la vieillesse
   ii) le Régime de pensions du Canada
   iii) le Régime de rentes du Québec.

(2) Rechtsvorschriften im Sinne des Absatzes 1 sind nicht diejenigen, die sich für eine Vertragspartei aus zwischenstaatlichen Verträgen oder aus überstaatlichen Rechtsvorschriften der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft ergeben oder zu deren Ausführung dienen, soweit sie nicht Versicherungslastregelungen enthalten.

(2) Legislation referred to in Paragraph (1) of this Article shall not include legislation resulting from international treaties or supranational legislation of the European Economic Community or legislation designed to implement such treaties or legislation except where such treaties or legislation contain provisions relating to the apportionment of insurance burdens.

(2) La législation mentionnée au paragraphe (1) du présent article ne comprendra pas la législation découlant de traités internationaux ou de la législation supranationale de la Communauté économique européenne, ni la législation servant à appliquer lesdits traités ou législation, à moins que de tels traités ou législation ne contiennent des dispositions relatives à la répartition des charges d'assurance.

Artikel 3

(1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, stehen bei Anwendung der Rechtsvorschriften einer Vertragspartei deren Staatsangehörigen gleich

a) Staatangehörige der anderen Vertragspartei,

b) Flüchtlinge im Sinne des Artikels 1 des Abkommens über die Rechtsstellung der Flüchtlinge vom 28. Juli 1951 und des Protokolls vom 31. Januar 1967 zu diesem Abkommen,

c) andere Personen hinsichtlich der Rechte, die sie von einem Staatsangehörigen einer Vertragspartei ableiten,

wenn sie sich im Gebiet einer Vertragspartei gewöhnlich aufhalten.

(2) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, werden Geldleistungen nach den Rechtsvorschriften der einen Vertragspartei den Staatsangehörigen der anderen Vertragspartei, die sich außerhalb der Gebiete der Vertragsparteien gewöhnlich aufhalten, unter denselben Voraussetzungen erbracht wie den sich dort gewöhnlich aufhaltenden Staatsangehörigen der ersten Vertragspartei.

Article 3

(1) Unless otherwise provided in the present Convention, in the application of the legislation of one of the Contracting Parties,

(a) nationals of the other Contracting Party;

(b) refugees within the meaning of Article 1 of the Convention Relating to the Status of Refugees signed at Geneva July 28, 1951 and of the Protocol of January 31, 1967 to that Convention, and

(c) other persons to the extent that they derive rights from a national of a Contracting Party,

shall receive equal treatment with the nationals of the first-mentioned Contracting Party provided the persons referred to in subparagraphs (a), (b) and (c) above are ordinarily resident in the territory of either of the Contracting Parties.

(2) Unless otherwise provided in the present Convention, cash benefits under the legislation of one Contracting Party shall be paid to nationals of the other Contracting Party, ordinarily resident outside the territory of both of the Contracting Parties, under the same conditions as apply to the nationals of the first-mentioned Contracting Party ordinarily so residing.

Article 3

(1) A moins de dispositions contraires dans la présente Convention, lorsqu'il s'agit d'appliquer la législation de l'une des parties contractantes,

(a) les nationaux de l'autre partie contractante,

(b) les réfugiés selon la définition donnée à l'Article 1 de la Convention relative au statut des réfugiés, signée à Genève, le 28 juillet 1951 et au Protocole s'y rattachant, signé le 31 janvier 1967,

(c) toutes autres personnes, dans la mesure où elles retirent des droits d'un national de l'une des parties contractantes,

devront recevoir un traitement égal à celui qui est accordé aux nationaux de la première partie contractante, à condition que ces personnes résident habituellement sur le territoire de l'une ou l'autre des parties contractantes.

(2) A moins de dispositions contraires dans la présente Convention, les prestations en espèces seront versées, en vertu de la législation de l'une des parties contractantes, aux nationaux de l'autre partie contractante qui résident habituellement à l'extérieur du territoire des deux parties contractantes, selon les mêmes modalités que celles qui sont applicables aux nationaux de la première partie contractante résidant habituellement hors du territoire de celle-ci.

Artikel 4

(1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, gelten die Rechtsvorschriften einer Vertragspartei, nach denen die Entstehung von Ansprüchen auf Geldleistungen oder die Zahlung von Geldleistungen vom Inlandsaufenthalt abhängig ist, nicht für die in Artikel 3 Absatz 1 genannten Personen, die sich im Gebiet der anderen Vertragspartei aufhalten.

(2) Absatz 1 berührt nicht die Rechtsvorschriften über die Gewährung von Geldleistungen im Rahmen von Maßnahmen zur Erhaltung, Besserung und Wiederherstellung der Erwerbsfähigkeit nach den in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften.

Article 4

(1) Unless otherwise provided in the present Convention, the legislation of one of the Contracting Parties which requires that claims for cash benefits or the payment of cash benefits be dependent on residence in the territory of that Contracting Party, shall not be applicable to the persons described in Paragraph (1) of Article 3 who are resident in the territory of the other Contracting Party.

(2) Paragraph (1) shall not affect the legislation relating to cash benefits granted within the framework of the measures to maintain, improve and restore ability to exercise gainful activity as laid down in the legislation specified in Paragraph (1) of Article 2.

Article 4

(1) A moins de dispositions contraires dans la présente Convention, la législation de l'une des parties contractantes qui exige que l'ouverture du droit aux prestations ou le versement de prestations en espèces soient subordonnés à la résidence sur le territoire de ladite partie contractante, ne sera pas applicable dans le cas des personnes indiquées au paragraphe (1) de l'Article 3 qui résident dans le territoire de l'autre partie contractante.

(2) Le paragraphe (1) ne portera pas atteinte à la législation concernant les prestations en espèces accordées dans le cadre des mesures visant à maintenir, à améliorer et à rétablir la capacité de gain aux termes de la législation visée au premier alinéa du paragraphe (1) de l'Article 2.

Abschnitt II

Besondere Bestimmungen

Part II

Special Provisions

Partie II

Dispositions spéciales

Artikel 5

(1) Für die Gewährung von Renten aus der deutschen Rentenversicherung

Article 5

(1) For pensions to be granted under the German Pension Insurance Scheme

Article 5

(1) Pour qu'une pension soit versée en vertu du régime d'assurance-pen-

an kanadische Staatsangehörige, die sich freiwillig gewöhnlich außerhalb des Gebiets der Bundesrepublik Deutschland aufhalten, gilt folgendes:

a) Bemessungsgrundlagen werden aus allen Zeiten gebildet, die nach den deutschen Rechtsvorschriften für die Rentenberechnung zu berücksichtigen sind.

b) Renten werden nur gezahlt, soweit

i) die deutschen Rechtsvorschriften über Leistungen aus Versicherungszeiten, die nicht nach Bundesrecht zurückgelegt sind, es zulassen, und

ii) soweit die Renten auf Zeiten entfallen, für die nach Bundesrecht oder früheren Vorschriften der reichsgesetzlichen Rentenversicherungen Beiträge wirksam entrichtet sind oder als entrichtet gelten.

c) Die deutschen Rechtsvorschriften, nach denen Waisenrenten nicht ruhen, werden nicht berührt.

d) Kinderzuschüsse werden nur zu den unter Buchstabe c genannten Waisenrenten gezahlt.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für die in Artikel 3 Absatz 1 Buchstaben b und c genannten Personen, wenn sie sich im Gebiet von Kanada freiwillig gewöhnlich aufhalten.

Artikel 6

Für die Gewährung des Betrages, den der Träger der Rentenversicherung zu dem Krankenversicherungsbeitrag zahlt, stehen die freiwillige Mitgliedschaft in einer gesetzlichen Krankenversicherung in Kanada der freiwilligen Mitgliedschaft in der deutschen gesetzlichen Krankenversicherung und die Versicherung gegen Krankheit bei einem privaten Versicherungsunternehmen in Kanada der Versicherung gegen Krankheit bei einem privaten Versicherungsunternehmen in der Bundesrepublik Deutschland gleich.

Abschnitt III

Verschiedene Bestimmungen

Artikel 7

(1) Die Träger, Verbände von Trägern, Behörden und Gerichte der Ver-

to Canadian nationals ordinarily resident of their own free will outside the territory of the Federal Republic of Germany, the following shall apply:

(a) Pension assessment bases shall be determined with respect to all periods that must be taken into account for the calculation of pensions under the German legislation.

(b) Pensions shall be paid only to the extent that

(i) they are permitted under German legislation regarding benefits based on insurance periods accumulated other than under Federal Law, and

(ii) they are based on periods for which contributions have been made validly or are regarded as having been made validly in accordance with Federal Law or in accordance with former provisions of the Reich Pension Insurance Schemes.

(c) German legislation according to which the payment of orphans' pensions is not suspended shall remain unaffected.

(d) Children's supplements shall be paid only in addition to orphans' pensions referred to in subparagraph (c).

(2) Paragraph (1) shall apply also to the persons designated in subparagraphs (b) and (c) of Paragraph (1) of Article 3 provided such persons ordinarily reside of their own free will in the territory of Canada.

Article 6

In respect of the amount payable by a pension insurance institution in the Federal Republic of Germany towards a contribution to sickness insurance, voluntary membership in a statutory sickness insurance scheme in Canada shall be treated as voluntary membership in a German statutory sickness insurance scheme, and insurance against sickness with a private insurance company in Canada shall be treated as insurance against sickness with a private insurance company in the Federal Republic of Germany.

Part III

Miscellaneous Provisions

Article 7

(1) The institutions, associations of institutions, authorities and courts of

sion allemand à des nationaux canadiens résidant habituellement, de leur plein gré, à l'extérieur du territoire de la République fédérale d'Allemagne, on appliquera les dispositions suivantes:

(a) Les bases de calcul de la pension seront déterminées d'après toutes les périodes à prendre en considération pour le calcul des pensions en vertu de la législation allemande.

(b) Les pensions ne seront versées que dans la mesure où

i) elles sont autorisées par la législation allemande concernant des prestations fondées sur des périodes d'assurance n'ayant pas été accumulées aux termes de la Loi fédérale, et

ii) elles sont basées sur des périodes pour lesquelles des contributions ont été valablement versées ou sont considérées comme ayant été valablement versées conformément à la Loi fédérale ou conformément à d'anciennes dispositions des régimes d'assurance-pension du Reich.

(c) La législation allemande selon laquelle le paiement des pensions d'orphelin n'est pas suspendu restera inaffectée.

(d) Les suppléments aux enfants ne seront versés qu'en plus des pensions d'orphelin mentionnées à l'alinéa (c).

(2) Le paragraphe (1) s'appliquera aussi aux personnes désignées aux alinéas (b) et (c) du paragraphe (1) de l'Article 3, à condition que lesdites personnes résident habituellement, de leur plein gré, sur le territoire du Canada.

Article 6

En ce qui a trait au paiement du montant qu'une institution d'assurance-pension de la République fédérale d'Allemagne contribue à la cotisation à un régime d'assurance-maladie, la participation facultative à un régime d'assurance-maladie obligatoire du Canada sera considérée comme équivalant à la participation facultative à un régime obligatoire d'assurance-maladie en République fédérale d'Allemagne et la participation à une compagnie privée d'assurance-maladie au Canada sera considérée comme équivalant à la participation à une compagnie privée d'assurance-maladie de la République fédérale d'Allemagne.

Partie III

Dispositions diverses

Article 7

(1) Les institutions, les associations d'institutions, les autorités et les tri-

tragsparteien leisten einander bei Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften und dieses Abkommens gegenseitige Hilfe, als wendeten sie die für sie geltenden Rechtsvorschriften an. Die Hilfe mit Ausnahme der Barauslagen ist kostenlos.

(2) Absatz 1 Satz 1 gilt auch für ärztliche Untersuchungen. Die Kosten für die Untersuchungen, die Reisekosten, der Verdienstausfall, die Kosten für Unterbringung zu Beobachtungszwecken und sonstige Barauslagen mit Ausnahme der Portokosten sind von der ersuchenden Stelle zu erstatten. Die Kosten werden nicht erstattet, wenn die ärztliche Untersuchung im Interesse der zuständigen Träger beider Vertragsparteien liegt.

the Contracting Parties shall offer each other mutual assistance in the implementation of the legislation specified in Paragraph (1) of Article 2 and in the implementation of the present Convention, in the same way as though they were implementing the legislation applicable to them. With the exception of any cash expenditure relating thereto, the assistance shall be provided free of charge.

(2) The first sentence of Paragraph (1) shall also apply to medical examinations. The costs of the examinations, travelling expenses connected therewith, loss of earnings, the costs of accommodation where a person needs to be kept under observation and other cash expenditures with the exception of postage, must be reimbursed by the requesting agency. The costs shall not be reimbursed if the medical examination is made in the interests of the institutions of both Contracting Parties.

bunaux de chacune des parties contractantes devront s'offrir une assistance mutuelle dans l'application de la législation visée au paragraphe (1) de l'Article 2 et dans l'application de la présente Convention, de la même façon que s'ils appliquaient leur propre législation. Sous réserve des dépenses en espèces qui s'y rapportent, l'assistance sera fournie gratuitement.

(2) La première phrase du paragraphe (1) du présent article s'applique aussi aux examens médicaux. Les dépenses de l'examen, les frais de voyage qui s'y rattachent, la perte de salaire, les frais de logement lorsqu'une personne doit être gardée en observation et les autres dépenses en espèces, à l'exception des frais postaux, devront être remboursés par l'institution requérante. Toutefois, les coûts susmentionnés ne seront pas remboursés si l'examen médical est effectué dans l'intérêt des institutions compétentes des deux pays.

Artikel 8

Urkunden, die bei Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften einer der in Artikel 7 Absatz 1 genannten Stellen im Gebiet einer Vertragspartei vorzulegen sind, bedürfen zur Verwendung gegenüber Stellen im Gebiet der anderen Vertragspartei keiner Legalisation oder einer anderen ähnlichen Förmlichkeit.

Article 8

Documents which, in the implementation of the legislation specified in Paragraph (1) of Article 2, require to be submitted to one of the agencies mentioned in Paragraph (1) of Article 7, in the territory of one of the Contracting Parties, may be submitted to agencies in the territory of the other Contracting Party, without authentication or any other similar formality.

Article 8

Les documents qui, en application de la législation visée au paragraphe (1) de l'Article 2, doivent être soumis à l'un des organismes mentionnés au premier paragraphe de l'Article 7, sur le territoire de l'une des parties contractantes, peuvent être soumis aux organismes sur le territoire de l'autre partie contractante, sans légalisation ou autre formalité semblable.

Artikel 9

Die in Artikel 7 Absatz 1 genannten Stellen können bei Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften und dieses Abkommens in ihren Amtssprachen unmittelbar miteinander und mit den beteiligten Personen und deren Vertretern verkehren. Bescheide eines Trägers einer Vertragspartei können einer Person, die sich im Gebiet der anderen Vertragspartei aufhält, unmittelbar durch eingeschriebenen Brief mit Rückschein zugestellt werden.

Article 9

In the implementation of the legislation referred to in Paragraph (1) of Article 2, and in the implementation of the present Convention, agencies mentioned in Paragraph (1) of Article 7 may communicate in their respective official languages directly with each other and with persons concerned as well as with their representatives. Official notifications from an institution in the territory of one of the Contracting Parties may be communicated directly to a person resident in the territory of the other Contracting Party by registered letter with return receipt.

Article 9

En application de la législation visée au paragraphe (1) de l'Article 2 et en application de la présente Convention, les organismes mentionnés au paragraphe (1) de l'Article 7 peuvent communiquer directement entre eux et avec les personnes en cause, ainsi qu'avec leurs représentants, dans la langue officielle du premier organisme mentionné. Les décisions prises par une institution sur le territoire de l'une des parties contractantes peuvent être communiquées directement à une personne qui se trouve sur le territoire de l'autre partie contractante, par lettre recommandée avec accusé de réception.

Artikel 10

(1) Die zuständigen Behörden unterrichten einander über die zur Durchführung dieses Abkommens getroffenen Maßnahmen sowie über Änderungen und Ergänzungen der für sie geltenden in Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften.

Article 10

(1) The competent authorities shall inform each other of the measures taken to implement the present Convention and also of any amendments and additions to the legislation specified in Article 2 as it applies to them in their respective countries.

Article 10

(1) Les autorités compétentes se tiendront informées mutuellement des mesures arrêtées pour appliquer la présente Convention, ainsi que des modifications et des additions apportées à la législation, visée à l'Article 2, qui leur est applicable.

(2) Zur Durchführung dieses Abkommens werden hiermit Verbindungsstellen eingerichtet. Diese sind

in der Bundesrepublik Deutschland

für die Rentenversicherung der Arbeiter

die Landesversicherungsanstalt Freie und Hansestadt Hamburg, Hamburg,

für die Rentenversicherung der Angestellten

die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin,

für die knappschaftliche Rentenversicherung

die Bundesknappschaft, Bochum,

für die hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung

die Landesversicherungsanstalt für das Saarland, Saarbrücken;

in Kanada

für die Kanadische Rentenversicherung (Canada Pension Plan) und das Kanadische Volksrentengesetz (Old Age Security Act)

The Director General, Income Security, Department of National Health and Welfare of Canada,

für die Rentenversicherung der Provinz Quebec (Quebec Pension Plan)

The Quebec Pension Board, Régie des rentes du Québec.

(2) For the purpose of implementing the present Convention, liaison agencies are hereby established. These agencies are:

in the Federal Republic of Germany

for the Wage Earners' Pension Insurance

the Landesversicherungsanstalt Freie und Hansestadt Hamburg, Hamburg

for the Salaried Employees' Pension Insurance

the Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin

for the Miners' Pension Insurance

the Bundesknappschaft, Bochum

for the Steelworkers' Supplementary Pension Insurance

the Landesversicherungsanstalt für das Saarland, Saarbrücken;

in Canada

for the Canada Pension Plan and the Old Age Security Act

the Director General, Income Security, Department of National Health and Welfare of Canada

for the Quebec Pension Plan

the Quebec Pension Board, Régie des rentes du Québec.

(2) Les organismes de liaison suivants sont créés par la présente Convention aux fins de la mise en œuvre de celle-ci, à savoir:

en République fédérale d'Allemagne,

pour l'assurance-pension des ouvriers,

le Landesversicherungsanstalt, Freie und Hansestadt Hamburg, Hamburg;

pour l'assurance-pension des employés,

le Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin;

pour l'assurance-pension supplémentaire des travailleurs des mines,

le Bundesknappschaft, Bochum;

pour l'assurance-pension supplémentaire des travailleurs de la sidérurgie,

le Landesversicherungsanstalt für das Saarland, Saarbrücken;

et au Canada,

pour le Régime de pensions du Canada et la Loi sur la sécurité de la vieillesse,

le Directeur général de la sécurité sociale, Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social du Canada, et,

pour le Régime de rentes du Québec,

la Régie des rentes du Québec.

Artikel 11

(1) Den nach Artikel 10 Absatz 2 dieses Abkommens eingerichteten Verbindungsstellen obliegt im Rahmen ihrer Zuständigkeit die allgemeine Aufklärung der versicherten Bevölkerung über die Rechte und Pflichten nach diesem Abkommen. Sie vereinbaren unter Beteiligung und mit Zustimmung der zuständigen Behörden die Verwaltungsmaßnahmen — einschließlich des Verfahrens über die Zahlung von Geldleistungen an Empfänger im Gebiet der jeweils anderen Vertragspartei —, die zur Durchführung dieses Abkommens notwendig und zweckmäßig sind.

(2) Soweit es sich nicht bereits aus den anzuwendenden Rechtsvorschriften ergibt, haben die in Artikel 7 Absatz 1 und Artikel 10 Absatz 2 dieses Abkommens genannten Stellen im Rahmen ihrer Zuständigkeit einander und den betroffenen Personen die Tatsachen mitzuteilen und die Beweismittel zur Verfügung zu stellen, die zur Sicherung der Rechte und Pflichten der Beteiligten erforderlich sind.

Article 11

(1) Within the scope of their competence, the liaison agencies established by Paragraph (2) of Article 10 are responsible for generally informing the insured population of their rights and obligations under the present Convention. In consultation with and with the approval of the appropriate competent authority each liaison agency of one Contracting Party will agree with those of the other Contracting Party upon the administrative measures — including the procedure for paying cash benefits to recipients in the territory of the other Contracting Party — which are necessary and appropriate for the implementation of the present Convention.

(2) Where not already so stipulated in the applicable legislation, the agencies mentioned in Paragraph (1) of Article 7 and Paragraph (2) of Article 10 must, within the scope of their competence, inform each other and the persons in question of such facts and supply to them such proof as may be necessary to secure the rights and obligations of the persons involved.

Article 11

(1) Dans le cadre de leurs attributions, les organismes de liaison établis en vertu de l'Article 10, paragraphe (2), sont chargés de fournir à la population assurée des informations générales sur leurs droits et obligations aux termes de la présente Convention. En collaboration avec les autorités compétentes appropriées et avec leur approbation, ils s'entendront sur les mesures administratives, y compris la procédure à suivre pour le versement des prestations en espèces aux bénéficiaires résidant sur le territoire de l'autre partie contractante, qui sont nécessaires et appropriées pour l'application de la présente Convention.

(2) A moins que la législation applicable ne l'ait déjà stipulé, les organismes mentionnés à l'Article 7, paragraphe (1) et à l'Article 10, paragraphe (2) doivent, dans le cadre de leurs attributions, s'informer mutuellement et informer les personnes intéressées des faits, et leur fournir les preuves nécessaires à garantir les droits et obligations des personnes en cause.

Artikel 12

Geldleistungen können von einem Träger im Gebiet einer Vertragspartei an eine Person, die sich im Gebiet der anderen Vertragspartei aufhält, in deren Währung mit befreiender Wirkung erbracht werden. Im Verhältnis zwischen dem Träger und dieser Person ist für die Umrechnung der Kurs des Tages maßgebend, der bei der Übermittlung der Geldleistung zugrunde gelegt worden ist. Hat ein Träger im Gebiet einer Vertragspartei an einen Träger im Gebiet der anderen Vertragspartei Zahlungen vorzunehmen, so sind diese in der Währung der zweiten Vertragspartei zu leisten.

Article 12

Cash benefits may be paid by an institution in the territory of one of the Contracting Parties to a person who is resident in the territory of the other Contracting Party in the currency of the latter Contracting Party, thereby discharging that institution's obligations. In the relationship between the institution and that person the currency conversion shall be determined by the exchange rate in force on the day when the cash benefit was remitted. If an institution in the territory of one Contracting Party has to make payments to an institution in the territory of the other Contracting Party, such payments shall be made in the currency of the last-mentioned Contracting Party.

Article 12

Une institution de l'une des parties contractantes peut verser des prestations en espèces à une personne qui se trouve sur le territoire de l'autre partie contractante, dans la monnaie du dernier pays avec effet libératoire. Dans les rapports entre l'institution et le bénéficiaire, la conversion des monnaies sera déterminée par le taux de change en vigueur le jour où la prestation en espèces est versée. Si une institution de l'une des parties contractantes doit verser des prestations à une institution de l'autre partie contractante, ces prestations devront être versées dans la monnaie de la dernière partie contractante.

Artikel 13

(1) Streitigkeiten zwischen den beiden Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die beiden Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen einer Vertragspartei einem Schiedsgericht unterbreitet.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen beider Vertragsparteien bestellt wird. Die Mitglieder des Schiedsgerichts werden innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Ist der Präsident Staatsangehöriger einer Vertragspartei oder ist er verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Ist auch der Vizepräsident Staatsangehöriger einer Vertragspartei oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofes, das nicht Staatsangehöriger einer Vertragspartei ist, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit auf Grund der zwischen den Parteien bestehenden

Article 13

(1) Disputes between the two Contracting Parties regarding the interpretation or implementation of the present Convention shall, as far as possible, be settled by the Contracting Parties.

(2) If a dispute cannot be resolved in this way, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months, from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it intends to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the periods specified in Paragraph 3 above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President should make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the Member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting Party should make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall, on the basis of the treaties existing between the parties and of general

Article 13

(1) Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention devront autant que possible être réglés par les deux parties contractantes.

(2) Si un différend ne peut être réglé de cette façon, il devra, à la demande d'une des parties contractantes, être soumis à un tribunal d'arbitrage.

(3) Le tribunal d'arbitrage sera constitué ad hoc; chaque partie contractante nommera un membre et les deux membres se mettront d'accord pour choisir comme président le ressortissant d'un Etat tiers qui sera nommé par les Gouvernements des deux parties contractantes. Les membres seront nommés dans un délai de deux mois, le président dans un délai de trois mois, après que l'une des parties contractantes aura fait savoir à l'autre qu'elle désire soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

(4) Si les délais prévus au paragraphe (3) ne sont pas observés et à défaut d'un autre arrangement, chaque partie contractante pourra prier le Président de la Cour Internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Au cas où le Président serait ressortissant de l'une des deux parties contractantes, ou s'il était empêché pour une autre raison, il appartiendrait au Vice-Président de procéder aux nominations. Si le Vice-Président était, lui aussi, ressortissant de l'une des deux parties contractantes ou s'il était également empêché, c'est au membre de la Cour suivant immédiatement dans la hiérarchie et qui n'est pas ressortissant de l'une des parties contractantes qu'il appartiendrait de procéder aux nominations.

(5) Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions, sur la base des traités existant entre les parties et du droit inter-

Verträge und des allgemeinen Völkerrechts. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitgliedes sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmannes sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

international law, reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and of its representatives in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The arbitral tribunal may make a different regulation concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

national général, à la majorité des voix. Ses décisions sont obligatoires. Chaque partie contractante prendra à sa charge les frais occasionnés par l'activité de son propre arbitre ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure devant le tribunal d'arbitrage; les frais du président ainsi que les autres frais seront assumés à parts égales par les deux parties contractantes. Le tribunal d'arbitrage pourra fixer un autre règlement concernant les dépenses. Pour le reste, le tribunal d'arbitrage réglera lui-même sa procédure.

Abschnitt IV
Übergangs- und Schlußbestimmungen

Artikel 14

(1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Zahlung von Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

(2) Bei Anwendung dieses Abkommens werden auch die vor seinem Inkrafttreten nach den Rechtsvorschriften der Vertragsparteien gegebenen erheblichen Tatsachen berücksichtigt.

(3) Die Bestimmungen dieses Abkommens sind ohne Rücksicht auf die Rechtskraft von Entscheidungen anzuwenden, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens getroffen worden sind.

(4) Renten, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt sind, können unter dessen Berücksichtigung auch von Amts wegen neu festgestellt werden. Ergäbe die Neufeststellung auf Antrag oder von Amts wegen keine oder eine niedrigere Rente als sie zuletzt für die Zeit vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens gezahlt worden ist, so ist die Rente in der Höhe des bisherigen Zahlbetrages weiter zu gewähren.

Artikel 15

Das beiliegende Schlußprotokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 16

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Kanada innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Part IV
Transitional and Final Provisions

Article 14

(1) The present Convention shall not establish any claim to payment of benefits for any period before its coming into force.

(2) In the implementation of the present Convention, consideration shall be given to the relevant facts obtaining under the terms of the legislation of the Contracting Parties before the coming into force of the present Convention.

(3) The provisions of the present Convention shall apply notwithstanding the legal validity of decisions made prior to the coming into force of the present Convention.

(4) Pensions assessed before the coming into force of the present Convention can be reassessed ex officio or upon application with due regard being paid to the provisions of the present Convention. If such reassessment on application or reassessment ex officio were to result in no pension or a smaller pension than that last paid for any period prior to the coming into force of the present Convention, the same amount of pension as paid hitherto shall continue to be paid.

Article 15

The attached Final Protocol is part of the present Convention.

Article 16

The present Convention shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of Canada within three months of the coming into force of the present Convention.

Partie IV
Dispositions intermédiaires et finales

Article 14

(1) La présente Convention n'ouvre aucun droit à prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

(2) Lorsque la présente Convention sera en vigueur, il sera tenu compte aussi des faits pertinents survenus aux termes de la législation de l'une ou l'autre des parties contractantes avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

(3) La validité légale des décisions prises avant l'entrée en vigueur de la présente Convention ne s'oppose pas à l'application des dispositions de la présente Convention.

(4) Les pensions déterminées avant l'entrée en vigueur de la présente Convention peuvent être déterminées à nouveau d'office ou sur demande du requérant tenant compte des dispositions de la présente Convention. Si la révision sur demande ou d'office ne donnait pas de pension ou une pension moindre que celle payée pour la période précédant l'entrée en vigueur de la présente Convention, la pension sera maintenue au montant de la pension antérieure.

Article 15

Le Protocole final ci-annexé fait partie de la présente Convention.

Article 16

La présente Convention s'appliquera aussi au Land Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Canada dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Artikel 17

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

Artikel 18

(1) Das Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jede Vertragspartei kann das Abkommen durch eine bis zum 30. September einen jeden Jahres an die andere Vertragspartei gerichtete schriftliche Kündigung am 31. Dezember desselben Jahres außer Kraft setzen.

(2) Tritt das Abkommen infolge Kündigung außer Kraft, so gelten seine Bestimmungen für die bis dahin erworbenen Leistungsansprüche weiter. Einschränkende innerstaatliche Rechtsvorschriften über den Ausschluß eines Anspruchs oder das Ruhen oder die Entziehung von Leistungen wegen des Aufenthalts im Ausland bleiben für diese Ansprüche unberücksichtigt.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Ottawa am 30. März 1971 in zwei Urschriften, jede in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Article 17

(1) The present Convention shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged in Bonn as soon as possible.

(2) The present Convention shall enter into force on the first day of the second month following the final day of the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 18

(1) The present Convention shall be concluded for an indefinite period. Either of the Contracting Parties may terminate the present Convention on the 31st day of December in any year by giving notice in writing to the other Contracting Party not later than the 30th day of September in the same year.

(2) In the event of termination by denunciation the provisions of the present Convention shall continue to apply in respect of claims to benefits acquired not later than the effective date of that termination. No such claim shall be affected by any restrictive legislation that may provide for non-allowance of claims or the suspension or withdrawal of benefits on the grounds of foreign residence.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries have signed the present Convention and affixed thereto their seals.

DONE at Ottawa on the 30th day of March, 1971, in two copies in the German, English and French languages, each text being equally authentic.

Article 17

(1) La présente Convention sera soumise à ratification. Chaque partie contractante soumettra à l'autre partie les termes de ratification aussitôt que possible à Bonn.

(2) La présente Convention entrera en vigueur le 1er jour du deuxième mois suivant le dernier jour du mois de la ratification de la présente Convention.

Article 18

(1) La présente Convention sera conclue pour une période indéfinie. L'une ou l'autre des parties contractantes peut mettre fin à la présente Convention, le 31 décembre de n'importe quelle année en donnant avis par dénonciation écrite à l'autre partie contractante, au plus tard le 30 septembre de la même année.

(2) Lorsqu'une des parties contractantes met fin à la présente Convention par dénonciation, les dispositions de la présente Convention seront maintenues en ce qui a trait aux droits acquis jusqu'à la date de cessation officielle de la présente Convention. Ces droits ne seront pas touchés par toute législation restrictive qui prévoirait l'exclusion, la suspension ou la suppression de prestations pour raisons de résidence à l'étranger.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Ottawa le 30 mars 1971 en double exemplaire en langues allemande, anglaise et française, chacun des textes faisant également foi.

Für die
Bundesrepublik Deutschland:

For the
Federal Republic of Germany:

Pour la
République fédérale d'Allemagne:

Prof. Dr. Kurt Jantz

Für Kanada:

For Canada:

Pour le Canada:

J. C. Munro

Schlußprotokoll zum Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Kanada über Soziale Sicherheit

Final Protocol to the Convention on Social Security between the Federal Republic of Germany and Canada

Protocole final de la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et le Canada sur la Sécurité Sociale

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Kanada geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit erklärten die Bevollmächtigten beider Vertragsparteien, daß Einverständnis über folgendes besteht:

1. Zu Artikel 2 des Abkommens:

Das Abkommen bezieht sich vorbehaltlich einer Vereinbarung der Vertragsparteien auf künftige Rechtsvorschriften einer anderen kanadischen Provinz über eine umfassende Rentenversicherung im Sinne der Kanadischen Rentenversicherung.

2. Zu Artikel 3 des Abkommens:

Die deutschen Rechtsvorschriften, die die Mitwirkung der Versicherten und der Arbeitgeber in den Organen der Selbstverwaltung der Träger und der Verbände sowie in der Rechtsprechung der Sozialen Sicherheit gewährleisten, bleiben unberührt.

3. Zu den Artikeln 3 und 4 des Abkommens:

a) Die in Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe b Unterabschnitt i des Abkommens genannten Rechtsvorschriften bleiben unberührt, soweit sie für die Entstehung des Rentenanspruchs und für die Zahlung der Rente ins Ausland eine bestimmte Dauer des Aufenthalts im Gebiet von Kanada voraussetzen.

b) Die Rechtsvorschriften über die Zahlung des Zuschusses zur Gewährleistung eines Mindesteinkommens (Guaranteed Income Supplement) nach dem Kanadischen Volksrentengesetz (Old Age Security Act) werden nicht berührt.

At the time of signing the Convention on Social Security concluded this day between the Federal Republic of Germany and Canada, the plenipotentiaries of both Contracting Parties stated that agreement existed on the following points:

1. Re Article 2 of the Convention:

Subject to the agreement of the Contracting Parties, the Convention relates to legislation that may be enacted by a province of Canada, other than the Province of Quebec, regarding a comprehensive pension plan within the meaning thereof contained in the Canada Pension Plan.

2. Re Article 3 of the Convention:

The German legislation which guarantees participation of the insured and of the employers in the organs of self-government of the institutions and of the associations of institutions, as well as in the adjudication of social security matters, shall remain unaffected.

3. Re Articles 3 and 4 of the Convention:

(a) The legislation referred to in subparagraph (i) of subparagraph (b) of Paragraph (1) of Article 2, shall remain unaffected to the extent that it requires that a person be resident in the territory of Canada for a certain period of time before he or she may acquire the right to claim a pension and before the pension may be paid abroad.

(b) The legislation regarding the payment of a Guaranteed Income Supplement under the Canadian Old Age Security Act shall not be affected.

A la ratification de la Convention sur la Sécurité Sociale, conclue en ce jour entre la République fédérale d'Allemagne et le Canada, les représentants plénipotentiaires des deux pays ont convenu de ce qui suit:

1. Relativement à l'Article 2 de la Convention

Sous réserve de la ratification par les parties contractantes, la Convention s'applique à la législation qui pourrait être adoptée par une province canadienne, autre que le Québec, concernant un régime général de pensions répondant à la définition prévue par le Régime de pensions du Canada.

2. Relativement à l'Article 3 de la Convention

La législation allemande qui garantit la participation des assurés et de leurs employeurs dans les organismes d'aut -administration des institutions et des associations d'institutions, aussi bien que dans les décisions touchant aux questions de sécurité sociale, ne sera pas touchée.

3. Relativement aux Articles 3 et 4 de la Convention

(a) La législation visée au sous-alinéa (i) de l'alinéa (b) du paragraphe (1) de l'Article 2, ne sera pas touchée dans la mesure où ell prévoit qu'une personne ait résidé au Canada pendant une cert ine période avant qu'elle puisse prétendre à une pension et avant qu'une pension puisse lui être versée à l'étranger.

(b) La législation relative au versement du supplément de revenu garanti aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, ne sera pas touchée.

4. Zu den Artikeln 3 und 5 des Abkommens:

   Versicherungslastregelungen in Staatsverträgen werden nicht berührt.

4. Re Articles 3 and 5 of the Convention:

   Provisions relating to the apportionment of insurance burdens that may be contained in international treaties shall not be affected.

4. Relativement aux Articles 3 et 5 de la Convention

   Les dispositions relatives à la répartition des charges d'assurance comprises dans les traités internationaux, ne seront pas affectées.

5. Zu Artikel 4 des Abkommens:

   a) Absatz 1 gilt entsprechend für Geldleistungen aus der deutschen Unfallversicherung an Berechtigte, die sich als kanadische Staatsangehörige in Kanada im Gebiet einer Provinz gewöhnlich aufhalten, sofern deren Rechtsvorschriften über eine gesetzliche Unfallversicherung die Zahlung entsprechender Geldleistungen an deutsche Staatsangehörige vorsehen, die sich im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland gewöhnlich aufhalten. Dies gilt entsprechend in bezug auf in Artikel 3 Absatz 1 Buchstaben b und c des Abkommens genannte Personen, die sich in Kanada im Gebiet einer Provinz gewöhnlich aufhalten, sofern deren Rechtsvorschriften über eine gesetzliche Unfallversicherung die Zahlung entsprechender Geldleistungen an in Artikel 3 Absatz 1 Buchstaben b und c des Abkommens genannte Personen vorsehen, die sich im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland gewöhnlich aufhalten.

   b) Die Abfindung einer Rente aus der deutschen Unfallversicherung wegen des gewöhnlichen Aufenthaltes des Berechtigten im Gebiet von Kanada kann nur auf Antrag des Berechtigten gewährt werden.

5. Re Article 4 of the Convention:

   (a) Paragraph (1) shall apply in the case of cash benefits paid out of the German Accident Insurance Scheme to beneficiaries who ordinarily reside as Canadian nationals in the territory of a Canadian province, provided that the laws or regulations in force in that province regarding statutory accident insurance provide for payment of corresponding cash benefits to German nationals ordinarily resident within the territory of the Federal Republic of Germany. This shall also apply mutatis mutandis with regard to the persons referred to in subparagraphs (b) and (c) of Paragraph (1) of Article 3 who are ordinarily resident in Canada within the territory of one of that country's provinces, provided that the legislation of that province regarding statutory accident insurance provides for the payment of corresponding cash benefits to the persons referred to in subparagraphs (b) and (c) of Paragraph (1) of Article 3, who are ordinarily resident in the territory of the Federal Republic of Germany.

   (b) In the case of a person who is ordinarily resident in the territory of Canada, lump-sum settlement of a pension claim under the German Accident Insurance Scheme can be made only upon application by the beneficiary.

5. Relativement à l'Article 4 de la Convention

   (a) Les termes du paragraphe (1) seront applicables par analogie aux prestations d'assurance-accident versées à des bénéficiaires qui résident habituellement en tant que nationaux canadiens sur le territoire d'une province canadienne, à condition que les lois ou les règlements en vigueur dans ladite province, relatifs à un régime obligatoire d'assurance-accident, prévoient le versement de prestations équivalentes à des nationaux allemands résidant habituellement sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne. Cette clause s'applique par analogie aux personnes mentionnées à l'Article 3, paragraphe (1), alinéas (b) et (c), qui résident habituellement au Canada sur le territoire de l'une des provinces de ce pays, à condition que la législation de cette province concernant un régime obligatoire d'assurance-accident prévoie le versement de prestations identiques en espèces aux personnes mentionnées à l'Article 3, paragraphe (1), alinéas (b) et (c), qui résident habituellement sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

   (b) Dans le cas d'une personne résidant habituellement sur le territoire du Canada, le règlement d'une demande de pension ne pourra se faire par voie forfaitaire, en vertu du régime allemand d'assurance-accident, que sur demande du bénéficiaire.

6. Zu Artikel 4 des Abkommens:

   a) Die deutschen Rechtsvorschriften über Leistungen aus Versicherungszeiten, die nicht nach Bundesrecht zurückgelegt sind, werden nicht berührt.

   b) Die deutschen Rechtsvorschriften über Leistungen aus Arbeitsunfällen (einschließlich Berufskrankheiten), in deren Zeitpunkt der Verletzte nicht nach Bundesrecht versichert war, werden nicht berührt.

6. Re Article 4 of the Convention:

   (a) The German legislation regarding benefits based on insurance periods accumulated other than under Federal Law will not be affected.

   (b) The German legislation regarding benefits in respect of occupational accidents (including occupational diseases) for which, at the time when the accident occurred, the injured party was not insured under Federal Law, will not be affected.

6. Relativement à l'Article 4 de la Convention

   (a) La législation allemande concernant des prestations fondées sur des périodes d'assurance n'ayant pas été accumulées aux termes de la loi fédérale ne sera pas touchée.

   (b) La législation allemande concernant les prestations versées au compte d'accidents de travail (y compris les maladies professionnelles) au moment où le bénéficiaire n'était pas assuré aux termes de la loi fédérale, ne sera pas touchée.

7. Zu den Artikeln 7 und 11 des Abkommens:

Die Verpflichtung nach Artikel 7 Absatz 1 und Artikel 11 Absatz 2 des Abkommens besteht für Kanada nur insoweit, als es die jeweils geltenden kanadischen Gesetze ermöglichen.

7. Re Article 7 and Article 11:

The obligation of Canada pursuant to Paragraph (1) of Article 7 and pursuant to Paragraph (2) of Article 11 exists only to the extent that Canadian Law so enables from time to time.

7. Relativement aux Articles 7 et 11 de la Convention

L'obligation du Gouvernement canadien aux termes de l'Article 7, paragraphe (1) et de l'Article 11, paragraphe (2), n'est valable que dans la mesure où le permet la législation canadienne.

8. Zu Artikel 11 des Abkommens:

Die in Artikel 10 Absatz 2 des Abkommens bezeichnete Verbindungsstelle für die Rentenversicherung der Arbeiter ist auch für die Feststellung der Geldleistungen mit Ausnahme derjenigen, die im Rahmen der in Artikel 4 Absatz 2 des Abkommens bezeichneten Maßnahmen gewährt werden, sowie — mit Ausnahme der Beitragserstattung — zuständig, wenn sich der Berechtigte im Gebiet von Kanada gewöhnlich aufhält oder wenn er sich als kanadischer Staatsangehöriger außerhalb der Gebiete der Vertragsparteien gewöhnlich aufhält. Die genannte Verbindungsstelle ist auch für die Beitragserstattung zuständig, wenn

a) der Berechtigte am Tage der Antragstellung kanadischer Staatsangehöriger ist
oder

b) der Berechtigte sich im Gebiet von Kanada gewöhnlich aufhält.

Die Zuständigkeit der Sonderanstalten im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland wird nicht berührt.

8. Re Article 11 of the Convention:

It shall be within the competence of the liaison agency for the Wage Earners' Pension Insurance established by virtue of Paragraph (2) of Article 10 to determine cash benefits, with the exception of those benefits which are granted within the framework of the measures referred to in Paragraph (2) of Article 4; and the said agency shall also be competent — with the exception of refund of contributions — in cases where the beneficiary is ordinarily resident in the territory of Canada or if, as a Canadian national, the beneficiary is ordinarily resident outside the territory of either of the Contracting Parties. The said liaison agency is also competent to make refund of contributions where

(a) the beneficiary is a Canadian national on the day of application, or

(b) the beneficiary is ordinarily resident in the territory of Canada.

The competence of the special agencies in the territory of the Federal Republic of Germany will not be affected.

8. Relativement à l'Article 11 de la Convention

L'organisme de liaison pour le régime d'assurance-pension des ouvriers, établi en vertu du paragraphe (2) de l'Article 10, devra aussi être habilité à déterminer les prestations en espèces, à l'exception des prestations accordées en vertu des mesures mentionnées au paragraphe (2) de l'Article 4; et ledit organisme devra également être habilité, à l'exception du remboursement des cotisations, dans le cas d'un bénéficiaire qui réside habituellement sur le territoire du Canada ou qui est ressortissant canadien et réside habituellement à l'extérieur du territoire de l'une ou l'autre des parties contractantes. Ledit organisme de liaison est en outre habilité à rembourser des cotisations lorsque

(a) le bénéficiaire est un national canadien au moment où il présente sa demande, ou

(b) le bénéficiaire réside habituellement sur le territoire du Canada.

La compétence des organismes spéciaux dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne ne sera pas touchée.

9. Bei der Anwendung des Abkommens werden deutsche Rechtsvorschriften nicht berührt, soweit sie für Personen, die wegen ihrer politischen Haltung oder aus Gründen der Rasse, des Glaubens oder der Weltanschauung geschädigt worden sind, günstigere Regelungen enthalten.

9. In the implementation of the Convention, German legislation, to the extent that it contains more favourable provisions for persons who have suffered because of their political attitude or for reasons of their race, religion or ideology, will not be affected.

9. La mise en application de la Convention ne touchera pas la législation allemande dans la mesure où elle prévoit des dispositions plus favorables à l'intention des personnes qui ont subi des préjudices à cause de leur opinion politique ou pour des raisons ethniques, religieuses ou idéologiques.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Schlußprotokoll unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Ottawa am 30. März 1971 in zwei Urschriften, jede in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries have signed the present Final Protocol and affixed thereto their seals.

DONE at Ottawa on the 30th day of March, 1971, in two copies in the German, English and French languages, each text being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole final et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Ottawa le 30 mars 1971 en double exemplaire en langues allemande, anglaise et française, chacun des textes faisant également foi.

Für die
Bundesrepublik Deutschland:
For the
Federal Republic of Germany:
Pour la
République fédérale d'Allemagne:
Prof. Dr. Kurt Jantz

Für Kanada:
For Canada:
Pour le Canada:
J. C. Munro

Denkschrift zum Abkommen

I. Allgemeines

Zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Kanada ist gegenwärtig als zweiseitige Vereinbarung im Bereich der Sozialen Sicherheit allein das

> Abkommen vom 19. Dezember 1969 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Kanada über die Rentenversicherung von Personen nichtdeutscher Staatsangehörigkeit, die als Ortskräfte bei den amtlichen Missionen und Vertretungen der Bundesrepublik Deutschland in Kanada beschäftigt sind (Bundesgesetzbl. 1970 II S. 253)

in Kraft.

Der Abschluß eines umfassenderen Abkommens über Soziale Sicherheit erwies sich insbesondere im Hinblick auf die Wahrung der von heute in Kanada lebenden deutschstämmigen kanadischen Staatsangehörigen in der deutschen gesetzlichen Rentenversicherung erworbenen Rechte und Anwartschaften als notwendig.

II. Besonderes

Das Abkommen begründet unter Wahrung des Grundsatzes der Gegenseitigkeit Rechte und Pflichten von Einwohnern beider Staaten in bezug auf die innerstaatlichen Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit im Rahmen des sachlichen Geltungsbereiches des Abkommens.

Artikel 1 enthält die Erläuterung der in den nachfolgenden Bestimmungen wiederholt verwendeten Begriffe. Die Vorschrift soll die Anwendung des Abkommens erleichtern.

Artikel 2 legt den sachlichen Geltungsbereich des Abkommens fest. Die Vorschrift bezieht auch die künftig in Kraft tretenden einschlägigen Rechtsvorschriften ein. Dies gilt nach Ziffer 1 des Schlußprotokolls zum Abkommen für den kanadischen Bereich auch in bezug auf künftige Rechtsvorschriften einer anderen kanadischen Provinz über eine umfassende Rentenversicherung im Sinne der kanadischen Rentenversicherung.

Artikel 3 enthält vorbehaltlich der Regelung in Artikel 5 den Grundsatz der Gleichbehandlung der Staatsangehörigen beider Staaten. Das Recht auf Gleichbehandlung wird auch bestimmten weiteren Personengruppen zuerkannt.

Nach Absatz 2 der Vorschrift ist die Gleichbehandlung bei Aufenthalt in dritten Staaten nur im Leistungsrecht vorgesehen. Zu Artikel 3 enthalten die Ziffern 2 bis 4 des Schlußprotokolls ergänzende Regelungen.

Artikel 4 enthält den Grundsatz der uneingeschränkten Leistungsgewährung in den anderen Vertragsstaat. Die Aufhebung der innerstaatlichen Beschränkungen der Rechte bei Auslandsaufenthalt ist nur in bezug auf die in Artikel 3 genannten Personengruppen gerechtfertigt. Für die Gleichstellung von Staatsangehörigen dritter Staaten fehlt es an einer entsprechenden Gegenleistung der dritten Staaten. Aus dieser Sicht ist Absatz 1 der Vorschrift zu verstehen.

In den Ziffern 3, 5 und 6 des Schlußprotokolls sind ergänzende Bestimmungen enthalten.

Die in Ziffer 3 bezeichneten kanadischen Rechtsvorschriften beziehen sich auf Geldleistungen, die außerhalb der beitragsbezogenen Rentenversicherungssysteme unter bestimmten Voraussetzungen ausschließlich aus Steuermitteln gewährt werden, für die es auf deutscher Seite an der Gegenseitigkeit fehlt. Die kanadische Seite konnte schon aus verfassungsrechtlichen Gründen dem Wegfall dieser einschränkenden Voraussetzungen nicht zustimmen. In Ziffer 5 Buchstabe a ist unter Wahrung der Gegenseitigkeit die Zahlung von Geldleistungen aus der deutschen gesetzlichen Unfallversicherung an Berechtigte in Kanada vorgesehen. Diese müssen sich jedoch als kanadische Staatsangehörige in einer Provinz gewöhnlich aufhalten, deren Unfallversicherungssystem die Gewährung entsprechender Leistungen an deutsche Staatsangehörige in der Bundesrepublik vorsieht. Eine umfassende Regelung für den Bereich der Unfallversicherung, wie sie in anderen Gegenseitigkeitsabkommen üblicherweise enthalten ist, konnte nicht in das Abkommen aufgenommen werden, weil das Unfallversicherungsrecht in die Gesetzgebungszuständigkeit der einzelnen kanadischen Provinzen fällt und die kanadische Zentralregierung insoweit eine staatsvertragliche Verpflichtung nicht eingehen konnte.

Artikel 5 enthält für die Gewährung von Renten aus der deutschen Rentenversicherung an kanadische Staatsbürger, die sich freiwillig gewöhnlich außerhalb des Gebiets der Bundesrepublik aufhalten, eine die Grundsatzbestimmungen der Artikel 3 und 4 teilweise einschränkende Regelung. Ausgangspunkt für diese Regelung war auf der einen Seite die Überlegung, daß bestehende oder künftige Rentenzahlungsansprüche nicht entzogen oder gemindert werden sollen, soweit sie bei in der Vergangenheit liegenden oder künftigen Versicherungsfällen auch ohne Abkommen bestanden bzw. entstehen werden. Daher wurde im einleitenden Satz des Absatzes 1 vorgesehen, daß Artikel 5 nicht für die Gewährung von Renten an sich gewöhnlich unfreiwillig außerhalb des Bundesgebiets aufhaltende kanadische Staatsangehörige gilt und in Absatz 1 Buchstabe d gleichzeitig sichergestellt, daß für die Gewährung von Waisenrenten, die schon nach innerstaatlichem Recht ins Ausland zu zahlen sind, die deutschen Rechtsvorschriften unberührt bleiben.

Auf der anderen Seite konnten die deutschen Ruhensbestimmungen nicht vollständig aufgehoben werden, weil sich die kanadische Seite auf Grund ihres innerstaatlichen Rechts nicht in der Lage sah und auch in absehbarer Zeit nicht imstande sein wird, in das Abkommen eine Regelung über die Zusammenrechnung von Versicherungszeiten für den Erwerb des Leistungsanspruchs sowie über eine Pro-rata-temporis-Berechnung zumindest hinsichtlich sogenannter fester Rentenbestandteile (Kinderzuschuß, Zurechnungszeiten) aufzunehmen, wie sie in

den anderen von der Bundesrepublik abgeschlossenen Abkommen über Soziale Sicherheit üblicherweise enthalten ist. Neben den auf beiden Seiten vorhandenen beitragsbezogenen Rentenversicherungssystemen wird in Kanada die aus Steuermitteln finanzierte, das gesamte Beschäftigungs- und Erwerbsleben abgeltende Volksrente (Old Age Security Act) gezahlt. Einer nur eingeschränkten Gewährung dieser in einem festen Betrag gezahlten Grundrente zur Vermeidung einer doppelten Entschädigung der gleichen Zeiten aus öffentlichen Haushaltsmitteln beider Vertragsstaaten konnte die kanadische Seite nicht zustimmen. Deshalb wurde in Artikel 5 vorgesehen, daß bei uneingeschränkter Zahlung der kanadischen Volksrente die deutsche Rente nur gezahlt wird, soweit sie auf Beitragszeiten entfällt, also ohne Berücksichtigung von Ersatzzeiten, Ausfallzeiten und Zurechnungszeiten sowie ohne den Kinderzuschuß (Absatz 1 Buchstaben b und d). Gleichzeitig wurde klargestellt, daß im übrigen die Voraussetzungen der innerstaatlichen deutschen Vorschriften über die Rentenzahlung in das Ausland (vgl. insbesondere §§ 1318, 1319 RVO) vorliegen müssen.

Artikel 6 enthält die Gleichstellung von Tatbeständen für die Zahlung des Zuschusses zur Krankenversicherung der Rentner (vgl. § 381 Absatz 4 RVO) nach Kanada.

Die Artikel 7 bis 13 in Verbindung mit den Ziffern 7 und 8 des Schlußprotokolls enthalten die auch sonst üblichen Regelungen für das Zusammenwirken der in den beiden Staaten mit der Durchführung des Abkommens betrauten Stellen. Die Ziffer 7 des Schlußprotokolls enthält eine lediglich formale Einschränkung der Artikel 7 und 11 des Abkommens und trägt der verfassungsrechtlichen Lage in Kanada Rechnung, wonach u. a. die Regelungen der Amts- und Rechtshilfe in die Gesetzgebungszuständigkeit der Provinzen fallen.

Die Artikel 14 bis 18 enthalten die üblichen Übergangs- und Schlußbestimmungen.

Die Bestimmung in Ziffer 9 des Schlußprotokolls soll sicherstellen, daß innerstaatliches deutsches Wiedergutmachungsrecht, soweit es günstigere Regelungen enthält, dem Abkommen vorgeht.

Bn 112236 12.71